

## PRÉSENTATION

Hédi Bouraoui, Professeur distingué émérite et écrivain en résidence, compte, en 2016, cinquante années de présence à l'Université York de Toronto où il fonda le Centre Canada Méditerranée. C'est pourquoi le Centre d'Études Supérieures de la Littérature lui consacre un colloque international. Si toutes les approches critiques de son œuvre sont possibles, l'enjeu pourrait être d'étudier les stratégies discursives, narratives, argumentatives de ses écrits, d'en définir les impacts présents et futurs, ou encore de réfléchir sur deux notions ouvrant des perspectives contenues dans l'ensemble de son grand œuvre dont le point de vue est obligatoirement celui de la « marge » : la « créativité-critique » et l' « écriture interstitielle » bouraouiennes dont voici quelques mots. La séparation des démarches créatrice et critique serait artificielle et peu conforme à la pensée de l'auteur. Il faut imaginer entre elles un phénomène osmotique dont la membrane semi-perméable qui les cloisonne engendre un déplacement réciproque de certaines caractéristiques de l'une vers l'autre jusqu'à un point d'équilibre. La question est de déterminer comment la première prend en charge la seconde puisque, dans toute créativité, réside préalablement une réflexion critique dans le processus de création. Le phénomène inverse est également vrai. Il s'agit ainsi d'explorer cette dimension de « créativité-critique » qui consiste à faire de la création un instrument de critique et de cette dernière une forme créative. Les productions de l'écrivain, sans cesse en déplacement, dépassent le stade de la décentralisation par une « révolution tranquille » bouleversant la francophonie et les formes classiques. Son écriture se situe dans un interstice où elle se déploie sur et entre trois continents différents - Afrique, Europe, Amérique du nord - pour former une culture dite « transpoétique » ne donnant l'hégémonie à aucune d'entre elles. Si cette pluralité harmonieuse semble bien établie, l' « écriture interstitielle » comporte un risque majeur : celui de ne s'inscrire dans aucune des trois cultures, qui ne reconnaissent pas les codes spécifiques uniques qui les caractérisent individuellement, et de ne point trouver de place en demeurant nomade. Enfin, un ultime concept bouraouien pourrait être envisagé, celui de la « binarité infernale » décrivant la vision occidentale de la francophonie trop souvent réduite à la dichotomie Maghreb vs France, Noirs vs Blancs, créativité vs critique, interstice vs centre, etc. Ce colloque rassemble des spécialistes et généralistes du monde entier. Ils analysent les aspects poétiques, romanesques et théoriques de l'œuvre bouraouienne à la portée internationale, universelle, et où apparaissent les valeurs humanistes, transculturelles, pacifiques, altruistes ou authentiques.

## PRESENTATION

Hédi Bouraoui, University Professor Emeritus and Writer in Residence, by 2016 has spent fifty years at York University, Toronto, where he created the Canada-Mediterranean Centre. That is why the *Centre d'Études Supérieures de la Littérature* is dedicating an international colloquium to him. If all critical approaches to his work are possible, the choice would be to study the discursive, narrative, polemical strategies of his writings, to define their present and future impact, or again to reflect on two notions opening the perspectives embedded in the totality of his major work whose point of view is necessarily that of the “margin”: Bouraouian “creativity-criticism” and “interstitial writing” signaled by these few words. The separation of creative and critical approaches would be artificial, and would belie the authorial thought. We need to imagine a phenomenon of osmosis of the two whose semi-permeable membrane enclosing them triggers a reciprocal displacement of certain aspects of the one towards the other, reaching a point of equilibrium. The question is to determine how the first takes charge of the second since, in all creativity there resides from the start a critical reflection on the creative process. The inverse phenomenon is equally true. It is this question of exploring this dimension of “creativity-criticism” which consists of making of the creation an instrument of criticism and of the latter a creative form. The writer’s productions, forever evolving, transcend the level of decentralization by a “tranquil revolution” overturning francophonie in its classic forms. His writing is situated in a gap where it is spread over three different continents – Africa, Europe, North America – to form a culture one could call “transpoetic,” allowing dominance to none of them. If this harmonious pluralism seems well established, “interstitial writing” does carry with it a major risk: that of not subscribing to any of the three cultures, which do not recognize the specific unique codes characterizing them individually, and not finding a specific place by remaining nomadic. Finally, an ultimate Bouraouian concept could be treated, that of the “infernal binarity” describing the Western vision of francophonie too often reduced to the dichotomy Maghreb vs. France, Black vs. White, creativity vs. criticism, interstice versus centre, etc. This colloquium assembles specialists and generalists from the whole world. They analyze the poetic, novelistic, and theoretical aspects of Bouraoui’s works from an international, universal perspective, highlighting humanistic, transcultural, peaceful, altruistic or authentic values.

-- Frédéric-Gaël Theuriau, trans. Elizabeth Sabiston

## COMITÉ D'ORGANISATION

### Hédi BOURAOUI

Professeur distingué émérite à l'Université York de Toronto, CANADA

### Françoise PICARD

Maire-adjointe de Dierre chargée de la Culture, FRANCE

### Frédéric-Gaël THEURIAU (dir.)

Chercheur à l'Université François-Rabelais de Tours, FRANCE

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

### Isabelle Rachel CASTA

Professeure à l'Université d'Artois d'Arras, FRANCE

### Georges CHAPOUTHIER-FRIEDENKRAFT

Directeur de recherche émérite au CNRS à Paris, FRANCE

### Naïma CHARAFI

Directrice du programme de langue et professeure à l'ONU, ÉTATS-UNIS

### Frédérique FOUASSIER

Maître de conférences à l'Université François-Rabelais de Tours, FRANCE

### Mario SELVAGGIO

Maître de conférences à l'Université de Cagliari, ITALIE

### Hélène STAFFORD

Professeure à l'Université d'Aston à Birmingham, GRANDE-BRETAGNE

### Frédéric-Gaël THEURIAU (dir.)

Chercheur à l'Université François-Rabelais de Tours, FRANCE

## HÉDI BOURAOUI ET FRÉDÉRIC-GAËL THEURIAU À LECTURE EN MAI 2013



## PRÉSENTATION

Hédi Bouraoui, Professeur distingué émérite et écrivain en résidence, compte, en 2016, cinquante années de présence à l'Université York de Toronto où il fonda le Centre Canada Méditerranée. C'est pourquoi le Centre d'Études Supérieures de la Littérature lui consacre un colloque international. Si toutes les approches critiques de son œuvre sont possibles, l'enjeu pourrait être d'étudier les stratégies discursives, narratives, argumentatives de ses écrits, d'en définir les impacts présents et futurs, ou encore de réfléchir sur deux notions ouvrant des perspectives contenues dans l'ensemble de son grand œuvre dont le point de vue est obligatoirement celui de la « marge » : la « créativité-critique » et l'« écriture interstitielle » bouraouiennes dont voici quelques mots. La séparation des démarches créatrice et critique serait artificielle et peu conforme à la pensée de l'auteur. Il faut imaginer entre elles un phénomène osmotique dont la membrane semi-perméable qui les cloisonne engendre un déplacement réciproque de certaines caractéristiques de l'une vers l'autre jusqu'à un point d'équilibre. La question est de déterminer comment la première prend en charge la seconde puisque, dans toute créativité, réside préalablement une réflexion critique dans le processus de création. Le phénomène inverse est également vrai. Il s'agit ainsi d'explorer cette dimension de « créativité-critique » qui consiste à faire de la création un instrument de critique et de cette dernière une forme créative. Les productions de l'écrivain, sans cesse en déplacement, dépassent le stade de la décentralisation par une « révolution tranquille » bouleversant la francophonie et les formes classiques. Son écriture se situe dans un interstice où elle se déploie sur et entre trois continents différents - Afrique, Europe, Amérique du nord - pour former une culture dite « transpoétique » ne donnant l'hégémonie à aucune d'entre elles. Si cette pluralité harmonieuse semble bien établie, l'« écriture interstitielle » comporte un risque majeur : celui de ne s'inscrire dans aucune des trois cultures, qui ne reconnaissent pas les codes spécifiques uniques qui les caractérisent individuellement, et de ne point trouver de place en demeurant nomade. Enfin, un ultime concept bouraouiën pourrait être envisagé, celui de la « binarité infernale » décrivant la vision occidentale de la francophonie trop souvent réduite à la dichotomie Maghreb vs France, Noirs vs Blancs, créativité vs critique, interstice vs centre, etc. Ce colloque rassemble des spécialistes et généralistes du monde entier. Ils analysent les aspects poétiques, romanesques et théoriques de l'œuvre bouraouiënne à la portée internationale, universelle, et où apparaissent les valeurs humanistes, transculturelles, pacifiques, altruistes ou authentiques.



CENTRE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES  
DE LA LITTÉRATURE



# COLLOQUE INTERNATIONAL Réfléchir sur l'œuvre d'Hédi Bouraoui



Sous la direction de  
Frédéric-Gaël THEURIAU

7 juin 2016

Établissement Notre-Dame-des-Aydes  
7 rue Franciade – 41000 BLOIS

8 et 9 juin 2016

Salle du Foyer rural  
1250 rue de Chenonceaux – 37150 DIERRE

## MARDI 7 JUIN 2016

13h45 **EXPOSITION ET CONFÉRENCE RÉSERVÉES À NOTRE-DAME-DES-AYDES**  
> Hédi BOURAOUI  
Université York, Toronto, CANADA  
*Le transculturel et ses enjeux socio-philosophiques pour une tolérance universelle*

## MERCREDI 8 JUIN 2016

09h00 **ACCUEIL**  
> Françoise PICARD  
Maire adjointe de Dierre chargée de la Culture, FRANCE  
*Discours d'ouverture sur l'histoire de Dierre*

09h20 **INTRODUCTION**  
> Frédéric-Gaël THEURIAU  
Université François-Rabelais, Tours, FRANCE  
*Parcours et esthétique bouraouiens*  
> Avec la participation de Younnes LAVRADOR et de Pascaline PILOT  
Lycéens de Notre-Dame-des-Aydes, Blois, FRANCE  
*Lectures choisies de textes d'Hédi Bouraoui*

09h40 **Président de séance : Frédéric-Gaël THEURIAU**  
> Georges CHAPOUTHIER-FRIEDENKRAFT  
Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, FRANCE  
*Hédi Bouraoui, sommet de l'écriture en mosaïque*  
> Bernadette CAILLER  
Université de Floride, Gainesville, ÉTATS-UNIS  
*Quand les mythes de la filiation s'effondrent, ou comment lire Paris berbère ?*

10h20 **DÉBAT PUIS PAUSE**

11h00 **Président de séance : Gerorges CHAPOUTHIER-FRIEDENKRAFT**  
> Frédéric-Gaël THEURIAU  
Université François-Rabelais, Tours, FRANCE  
*Stellogénèse créatrice dans le concept du narratoème*  
> Neelam PIRBHAI-JETHA  
Université des Mascareignes, Port-Louis, ÎLE MAURICE

*La résolution de conflits dans la littérature contemporaine : étude de quelques écrits d'Hédi Bouaoui*

11h40 **DÉBAT PUIS PAUSE DEJEUNER**

14h00 **Présidente de séance : Bernadette CAILLER**  
> Simone GROSSMAN et Irène OORE  
Université Bar-Ilan, Ramat Gan, ISRAËL ;  
Université de Dalhousie, Halifax, CANADA

*Poésie et dessin : Hédi Bouraoui et le défi créateur*

> Monique W. LABIDOIRE  
Paris, FRANCE

*À la recherche d'un espéranto poétique*

14h40 **DÉBAT PUIS PAUSE**

15h20 **Présidente de séance : Simone GROSSMAN**

> Boussad BERRICHI  
Université d'Ottawa, CANADA

*La mosaïque canadienne dans les littératures transculturelles : le cas dans Ainsi parle la Tour CN*

> Ékatérina KONDRATIÉVA

Université d'État et Université d'État des Voies de Communication, Saint-Pétersbourg, RUSSIE

*Français Langue Étrangère : stratégie de l'écriture poétique (Hédi Bouraoui, Valérie Rouzeau, Célène Zins)*

16h00 **DÉBAT PUIS PAUSE**

16h40 **Président de séance : Boussad BERRICHI**

> Sergueï IVASHKINE traduit par S. PANOV  
Administration centrale des bibliothèques, Moscou, RUSSIE ; Université Nationale de Technologie, Moscou, RUSSIE

*La réception de Bouraoui en Russie*

> Éric JACOBÉE-SIVRY

Université de Pairs-EST Marne-la-Vallée, FRANCE

*La poétique de l'interstice chez Hédi Bouraoui*

17h20 **DÉBAT PUIS FIN DE LA JOURNÉE**

## JEUDI 9 JUIN 2016

09h20 **ACCUEIL**

> Max BESNARD  
Maire de Dierre, FRANCE

*Discours de bienvenue à Dierre*

09h40 **Présidente de séance : Ékatérina KONDRATIÉVA**

> Claudia CANU FAUTRÉ

Université de Cagliari, ITALIE

*Voyage aux sources de l'origine... La Méditerranée dans les pages de Les Aléas d'une Odyssée*

> Angela BUONO

Université de Naples « L'Orientale », ITALIE  
*Créativité critique : définition d'une nouvelle approche de la littérature*

10h20 **DÉBAT PUIS PAUSE**

11h00 **Présidente de séance : Monique W. LABIDOIRE**

> Abderrahman BEGGAR

Université Wilfrid Laurier, Waterloo, CANADA  
*La compassion chez Hédi Bouraoui*

> Sergueï PANOV

Université Nationale de Technologie, Moscou, RUSSIE

*La question du transculturel chez Hédi Bouraoui*

11h40 **DÉBAT PUIS PAUSE DÉJEUNER**

14h00 **Président de séance : Abderrahman BEGGAR**

> Alessandra MARONGIU

Université de Cagliari, ITALIE

*Hédi Bouraoui, poète intuitiste ?*

> Sergio VILLANI

Université York, Toronto, CANADA

*Hédi Bouraoui « sans frontières »*

14h40 **DÉBAT PUIS PAUSE**

15h20 **Président de séance : Sergio VILLANI**

> Gyno Noël MIKALA

IRSH/CENAREST, Libreville, GABON

*Écriture de l'altérité et interculturalité dans l'œuvre d'Hédi Bouraoui*

> Mario SELVAGGIO

Université de Cagliari, ITALIE

*Sur les traces de l'Ailleurs : le sens de l'errance dans Méditerranée à voile toute*

16h00 **DÉBAT PUIS PAUSE**

16h40 **Président de séance : Mario SELVAGGIO**

> Françoise NAUDILLON

Université de Concordia, Montréal, CANADA

*Kilim Berbère ou l'Afrique d'Hédi Bouraoui*

> Hannah HILNICH

Tours, FRANCE

*De soi à nous, les contours fluides de la poésie bouraouienne*

17h20 **DÉBAT PUIS CONCLUSION**

> Frédéric-Gaël THEURIAU

Université François-Rabelais, Tours, FRANCE

*Synthèse et projets à venir du CESL*